

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК
ИНСТИТУТ РУССКОГО ЯЗЫКА ИМ. В.В. ВИНОГРАДОВА
ИНСТИТУТ ЯЗЫКОЗНАНИЯ

ÖSTERREICHISCHE AKADEMIE DER WISSENSCHAFTEN
AAC-AUSTRIAN ACADEMY CORPUS

Д.О. Добровольский

БЕСЕДЫ О НЕМЕЦКОМ СЛОВЕ



STUDIEN ZUR DEUTSCHEN LEXIK



ЯЗЫКИ СЛАВЯНСКОЙ КУЛЬТУРЫ
МОСКВА 2013

УДК - 811.112.2
ББК - 81.2Нем-3
Д 56

Издание подготовлено при финансовой поддержке
Российского гуманитарного научного фонда (РГНФ)
Проект № 13-04-16003

Рекомендовано к печати Ученым советом Института русского языка РАН
и Ученым советом Института языкознания РАН

Рецензенты:
профессор, доктор филологических наук А. Д. Шмелев,
кандидат филологических наук Н. С. Бабенко

Д 56 **Добровольский Д. О.**
Беседы о немецком слове. — М.: Языки славянской культуры, 2013. —
752 с. — (Studia Philologica).

ISBN 978-5-9551-0684-7

В книге рассматриваются основные проблемы немецкой лексики и фразеологии. В качестве теоретической основы используются положения современной лингвистической семантики, теоретической лексикографии и теории перевода. Кроме того, поднимается ряд новых вопросов, ответы на которые стали возможны только на современном этапе развития науки о языке. Основная цель этой книги — показать на самых разнообразных примерах, чем лексическая система немецкого языка отличается от русской лексической системы. Многие слова и фразеологизмы, которые принято считать полными эквивалентами (и именно так они представляются большинством известных немецко-русских и русско-немецких словарей), далеко не во всех случаях могут функционировать в качестве переводных эквивалентов в тексте. Вскрытие и описание соответствующих семантических, прагматических и сочетаемостных различий — интересная и нетривиальная лингвистическая задача, решение которой имеет и определенное практическое значение. При анализе материала используются корпусы параллельных текстов.

Монография адресована как специалистам по немецкому языку, лексической семантике и лексикографии, так и студентам-филологам.

ББК - 81.2Нем-3

*В оформлении переплета использована картина Макса Эрнста
«Design in Nature» (1947)*

ISBN 978-5-9551-0684-7

©Добровольский Д. О., 2013
©Языки славянской культуры, 2013

Электронная версия данного издания является собственностью издательства,
и ее распространение без согласия издательства запрещается.

Оглавление

| | |
|---|----|
| Предисловие | 9 |
| Глава 1 | |
| Немного истории | 13 |
| 1.1. Гумбольдтианство | 14 |
| 1.2. Неогумбольдтианство | 18 |
| 1.3. Теория семантического поля в концепции Йоста Трира | 25 |
| 1.4. К понятию семантического признака | 27 |

Часть 1

Слово как единица лексической системы

| | |
|---|-----|
| Глава 2 | |
| Слово в словаре (лексикографическое описание и системные связи) ... | 35 |
| 2.1. Двухязычная немецко-русская лексикография: тенденции развития | 35 |
| 2.2. Представление многозначности в немецко-русском словаре | 59 |
| 2.3. Zur Darstellung der Polysemie in einem deutsch-russischen Wörterbuch | 73 |
| 2.4. Reguläre Polysemie und verwandte Erscheinungen | 87 |
| 2.5. Регулярная многозначность и прагматика | 109 |
| 2.6. Synonymie aus kontrastiver Sicht | 112 |
| 2.7. К сопоставительному анализу немецких синонимов и их русских квазиэквивалентов | 124 |
| 2.8. Zur Quasisynonymie deutscher Quantifizierer | 134 |
| 2.9. Fokuspartikeln: zur Quasisynonymie und Quasiäquivalenz | 146 |

| | |
|---|-----|
| Глава 3 | |
| Слово в корпусе (корпусы параллельных текстов как инструмент исследования лексической семантики) | 162 |
| 3.1. Зачем нужен параллельный корпус? | 162 |
| 3.2. Parallele Textkorpora als linguistische Ressource neuer Art | 166 |

| | |
|---|------------|
| 3.3. Корпус параллельных текстов в Национальном корпусе русского языка | 171 |
| 3.4. Textkorpora mit Deutsch und Russisch in der Analyse empirischer Daten. | 189 |
| 3.5. Корпусный анализ и динамика языковых изменений | 218 |
| 3.6. Semantische Felder und Frames im Parallelkorpus. | 231 |
| 3.7. Лингвоспецифичная лексика в параллельном корпусе | 237 |
| 3.8. Корпус параллельных текстов в исследовании культурно-специфичной лексики (о характере межъязыковых параллелей в сфере лексики с вокативным потенциалом) | 250 |
| Глава 4 | |
| Слово в переводе (к вопросу о межъязыковой эквивалентности) | 274 |
| 4.1. Теория перевода: задачи и общие положения | 274 |
| 4.2. О типах и модусах перевода | 291 |
| 4.3. О непереводаемом в переводе | 295 |
| 4.4. Нестандартное словоупотребление в немецких переводах прозы Пушкина. | 318 |
| 4.5. Zur Phraseologie in Puškins Prosa: translatorische Aspekte. | 329 |
| 4.6. Idiome und Übersetzung literarischer Texte (am Material von Dostoevskijs Romanen). | 352 |

Часть 2

Лексические структуры больше слова

| | |
|---|------------|
| Глава 5 | |
| Конструкции немецкого языка | 363 |
| 5.1. Конструкции и Грамматика конструкций. | 365 |
| 5.2. Немецкие конструкции с глаголами движения | 371 |
| 5.3. Deutsche Konstruktionen mit Verben der Fortbewegung: lexikographische Aspekte | 379 |
| 5.4. Temporale Konstruktionen des Typs <i>vor Wochen</i> aus kontrastiver Perspektive. | 383 |
| 5.5. Немецкие конструкции с обстоятельственно-временным значением в сопоставительном аспекте | 398 |
| 5.6. Konstruktionsgrammatik und Phraseologie. | 403 |
| 5.7. Грамматика конструкций и фразеология | 416 |
| 5.8. Zur deutschen <i>vor sich hin</i> -Konstruktion. | 420 |
| 5.9. О немецкой конструкции <i>vor sich hin</i> | 427 |
| 5.10. Zwei deutsche Phrasem-Konstruktionen mit ihren russischen Äquivalenten | 437 |

Глава 6

| | |
|---|-----|
| Фразеология: структура и семантика | 444 |
| 6.1. Семантическая членимость как фактор вариативности идиомы . . | 444 |
| 6.2. Zur semantischen Teilbarkeit der Idiomstruktur | 460 |
| 6.3. Zur Typologie der Idiom-Modifikationen | 479 |
| 6.4. Syntaktische Transformationen der Idiomstruktur: Bedingungen für die Idiom-Passivierung | 499 |

Глава 7

| | |
|--|-----|
| Немецкая фразеология в сопоставлении с русской | 528 |
| 7.1. Сопоставительная фразеология: общие соображения | 528 |
| 7.2. Типы межъязыковой эквивалентности в традиции сопоставительных исследований. | 529 |
| 7.3. Фразеологизмы в переводе и в системе языка | 536 |
| 7.4. Idiome in der Übersetzung und im Sprachsystem | 548 |
| 7.5. Zwischensprachliche Äquivalenz in der Phraseologie: semantische und kombinatorische Aspekte. | 557 |
| 7.6. Faktoren der Übersetzbarkeit von Idiomen | 567 |

Глава 8

| | |
|--|-----|
| Фразеология в словаре | 571 |
| 8.1. О способах представления фразеологии в словарях разных типов . . | 571 |
| 8.2. Двухязычная корпусная фразеография: о новом немецко-русском словаре | 574 |
| 8.3. Phraseologische Wörterbücher Deutsch-Russisch und Russisch-Deutsch: Rückblick. | 604 |
| 8.4. Phraseologie in einem einsprachigen Wörterbuch: Semantik und Kombinatorik. | 614 |
| 8.5. Phraseologie in einem zweisprachigen Wörterbuch: Zu Prinzipien der Auswahl und Darstellung | 634 |
| 8.6. Abschließende Bemerkungen | 669 |
| Библиография | 671 |
| Именной указатель | 711 |
| Предметный указатель | 718 |
| Указатель языковых форм | 734 |